

Peut-on améliorer l'écrit en entraînant à l'épreuve de la certification ?

### COMPTE RENDU D'EXPERIMENTATION

**Domaine de travail :** *Donner du sens à l'écriture*

**Problématique :** *Dans quelle mesure l'entraînement à l'épreuve de l'expression écrite de la certification en allemand peut être un levier pour améliorer l'expression écrite ?*

**Classe / groupe d'expérimentation :** *2nde LV1/LV2, 29 élèves, Niveau A1-B1*

*En début d'année, les élèves de cette classe étaient informés que la certification en allemand est proposée gratuitement aux élèves volontaires et motivés et que le lycée dispose au total pour tous les élèves germanistes d'un quota de 20 places. La majorité des élèves était intéressée par cette opportunité et désirait participer à la certification mais il s'est avéré après une évaluation diagnostique que la plupart d'eux avait de réelles difficultés en expression écrite.*

#### Mise en œuvre de l'activité

**1<sup>ère</sup> étape :**

**Objectif :** Familiariser les élèves avec la spécificité de l'épreuve de l'EE de la certification

**Séance 1 :** Présentation du Modellsatz N°5

[http://www.auslandsschulwesen.de/cln\\_091/nn\\_2142104/Auslandsschulwesen/Auslandsschularbeit/DSD/DSDinFrankreich/Modellsaetze/node.html?\\_nnn=true](http://www.auslandsschulwesen.de/cln_091/nn_2142104/Auslandsschulwesen/Auslandsschularbeit/DSD/DSDinFrankreich/Modellsaetze/node.html?_nnn=true)

**DSDI Leitfaden SK :**

[http://www.auslandsschulwesen.de/cln\\_340/nn\\_2141556/Auslandsschulwesen/Auslandsschularbeit/DSD/DSDinFrankreich/InformationenzurPruefung/node.html?\\_nnn=true](http://www.auslandsschulwesen.de/cln_340/nn_2141556/Auslandsschulwesen/Auslandsschularbeit/DSD/DSDinFrankreich/InformationenzurPruefung/node.html?_nnn=true)

**Après avoir expliqué les trois parties de la tâche : Wiedergabe der Aussagen, Bericht der eigenen Situation bzw. Erfahrung et eigene Meinung und Begründung, les élèves sont invités à traiter la première partie de la tâche: « Gib die Meinungen wieder, die du im Internetforum gelesen hast. »**

**Les élèves du niveau A1-A2 sont invités à reformuler le contenu des bulles simplement en passant de la 1<sup>ère</sup> à la 3<sup>ème</sup> personne avec une des amorces proposées dans la fiche d'aide.**

**Les élèves du niveau B1 sont invités à regrouper les idées similaires et/ou à les opposer.**

**Fiche d'aide :**

**pour A2 :        Er/sie sagt/ schreibt/meint/ findet/ behauptet, dass    Il/elle dit/ écrit/ pense/ trouve/ prétend, que**

<p><b>pour B1 :</b></p> <p><b>einerseits ≠ andererseits : <i>d'un côté ≠ de l'autre côté</i></b> <b>während : <i>tandis que</i></b> <b>sowohl ... als auch : <i>non seulement ... mais encore/ autant ...que</i></b> <b>nicht nur ... sondern auch : <i>non seulement ... mais aussi</i></b> <b>sowie : <i>ainsi que, aussi bien que</i></b></p>
--

Afin que les élèves prennent conscience de ce que l'on attend d'eux dans cette partie de la tâche, un exercice de reformulation leur est proposé.

Wie kann man folgende Elemente anders ausdrücken :

<p><b>Nicht mögen :</b> <b>Schmutz machen :</b> <b>teuer sein :</b> <b>Lust haben :</b> <b>sich um ein Haustier kümmern :</b> <b>mögen :</b> <b>nur kleine Tiere :</b> <b>nicht im Haus :</b> <b>überallhin :</b> <b>mitnehmen :</b></p>
--

Lors de la mise en commun, les éléments suivants sont notés au tableau:

<p><b>nicht mögen : hassen</b> <b>Schmutz machen : das Haus/ die Wohnung/ das Auto schmutzig/ dreckig machen</b> <b>teuer sein : viel kosten/ nicht billig sein/ viel Geld ausgeben müssen</b> <b>keine Lust haben : nicht wollen/ es macht mir keinen Spaß</b> <b>sich um ein Haustier kümmern : mit dem Hund spazieren gehen/ das Tier füttern/ zum Tierarzt gehen</b> <b>mögen : gern haben/ lieben</b> <b>nur kleine Tiere : keine großen Tiere</b> <b>nicht im Haus : draußen/ im Garten</b> <b>überallhin : wenn ich zu Freunden/ einkaufen/ in die Stadt spazieren gehe,/ wenn ich in Ferien/ zu meinen Großeltern fahre,</b> <b>mitnehmen : nicht zu Hause lassen</b></p>
---

Ensuite les élèves se mettent à rédiger. Après les 20 minutes imparties pour la rédaction (la durée total de l'épreuve étant de 75 minutes pour les trois parties, l'introduction et la conclusion), les élèves s'échangent leurs copies et ils sont invités à évaluer la production de leur camarade afin de les familiariser avec les critères d'évaluation « Bewertungskriterien Schriftliche Kommunikation – Niveaustufe A2/B1. Ainsi ils sont aussi sensibilisés à l'importance d'un lexique riche, des structures élaborées, d'une langue et orthographe correctes.

Séance 2

Cette séance est consacrée à la rédaction de la 2<sup>ème</sup> partie de la tâche : « Hast du selber ein Haustier oder möchtest du eines haben ? Erzähle !

La rédaction est précédée d'un brainstorming afin d'aider les élèves à développer de nouvelles idées.

Ils disposent à nouveau de 20 minutes pour la rédaction avant d'auto-évaluer la partie « eigene Erfahrungen » à l'aide des « Bewertungskriterien Schriftliche Kommunikation – Niveaustufe A2/B1.

### Séance 3

Pendant la 1<sup>ère</sup> partie de la séance les élèves rédigent leur point de vue après un rappel des moyens langagiers pour donner son avis et de le justifier (weil, da, deshalb, aus diesem Grund, denn).

Puis la 2<sup>ème</sup> partie de la séance est consacrée à la rédaction de l'introduction et de la fin.

Le texte intégral doit être réécrit à la maison et est ramassé le cours suivant.

### 2<sup>ème</sup> étape :

**Objectif :** Transférer cette démarche à d'autres situations faisant partie d'une séquence.

L'intérêt de cette démarche est qu'elle est facilement transférable à d'autres situations. Elle prend tout son sens pour écrire un compte-rendu ou un article pour la « Schülerzeitung » suite à une discussion ou un sondage en classe.

Le premier exemple ci-joint a été réalisé au milieu d'une séquence dont la tâche finale était de présenter la vie avec sa famille « idéale » à l'oral (EOC) « Erzähle vom Leben in einer « idealen » Familie. L'expression écrite était précédée par la discussion « Darf man lügen ? » qui a succédé à la compréhension du texte « Schulnoten » p. 50 dans le manuel Welten neu 2<sup>nde</sup>.

Le deuxième exemple se situait en début d'une séquence. Lors du sondage en classe : « Welchen Sport treibst du ? » chaque élève était invité à parler de sa pratique du sport. Puis les élèves devaient en rendre compte par écrit.

### Bilan :

Tous les élèves, même ceux qui avaient de l'appréhension face à l'expression écrite, ont réalisé une production. J'ai pu constater que cette démarche très guidée et structurée les rassurait. Connaissant bien les critères de l'évaluation, les élèves se sont appliqués à utiliser des structures plus complexes et un vocabulaire plus riche.

J'ai pu constater aussi un autre aspect positif. En effet, le fait de devoir se référer dans la 1<sup>ère</sup> partie du compte-rendu/ de l'article à ce que les camarades de classe ont dit favorise non seulement une écoute plus attentive lors de la discussion/ le sondage mais aussi la prise de notes.

En revanche, il s'avère également qu'il reste encore un gros travail à faire en ce qui concerne la correction de la langue et l'orthographe.